

Il est à remarquer qu'une proposition subjective manque dans la phrase du second fragment ci-dessus (Ms. 4620, f. 610 r.) et que le prédicat *ugašaetъ* du Ms. 2748, f. 184—185 traduit exactement le verbe « *stinge* » du ms. 4620, f. 610 r., tandis que *ugaždaet* du ms. 4620, f. 610 (version bilingue slave) est d'un sens plus éloigné.

Il manque au texte bilingue la proposition « *care sînt necesare în medicină* » (qui sont nécessaires à la médecine). Il s'agit d'une certaine partie du corps du castor. Mais la proposition se trouve dans la version roumaine juxtalinéaire : « ... *care sînt bune de vracevanie* »¹. Elle doit avoir existé aussi dans l'ancienne traduction roumaine, puisqu'elle existe aussi dans l'italien : « ... *gli suoi granelli sono da certe medicini* »². Elle se trouve également dans les versions slaves traduites du roumain : « ... *iže imat jajca vъ potrēbu vračevania* »³.

Dans les versions slavo-roumaines, de la phrase qui suit, concernant la caille (« ... *prepeleței, care fură ouăle de la una la alta de le clocește...* »), les derniers mots : *de le clocește* manquent⁴, ce pendant qu'en italien ces mots existent : « ... *invola l'uova all'altra e si le cova* »⁵; en slave : « ... *iže ukradaetъ jajca ot drugja prepelici* » (on voit que les mots respectifs manquent)⁶.

D'autres fois, dans la version slave bilingue, la première proposition de la phrase manque : « ... *nedreptatea iaste în multe chipure, întâi cînd junghie om pre alt om* — « ... *i estъ jako egda ubietъ* »⁷ (și este ca și cînd omoară, c'est-à-dire : et c'est comme s'il tuait). Dans les versions slaves traduites du roumain, cette phrase est complète : « ... *iže estъ vo mnogo vęsti : Pervoe egda kto kogo bezvine ubietъ* »⁸ (nedreptatea este în multe chipuri, prima este cînd cineva omoară fără vină pe altcineva, c'est-à-dire : l'injustice est de plusieurs manières : la première c'est lorsque quelqu'un tue quelqu'un d'autre, innocent).

D'autres fois, la version slave bilingue omet des mots, des expressions, quelques fois même le prédicat ; par exemple, en parlant d'un fou assis sur une pierre au milieu du chemin, il est dit que : « ... *mearse un rob al împăratului să-l împingă să cază de pe piatră* »⁹ — « ... *edenъ rabъ prišedъ sovręști i s kameni dolu* »¹⁰ et « ... *edinъ rabъ carevy priide (—) ot kameni dolu* »¹¹. L'omission du verbe *sovręști* est sans doute due à l'erreur d'un copiste. Le verbe existe aussi en italien : « *Sicche uno de fanti volle pingerlo giù della pietra* »¹².

D'une autre phrase, il manque le verbe *da očistitъ* (să curețe, nettoyer) : « ... *a purgare certe* »¹³ — « ... *dreptatea iaste că cineva... să împartă și să curățeze bine lucrul* »¹⁴ (il est juste que quelqu'un... partage et nettoie bien la chose) — « ... *pravostъ estъ ... da razdeljatъ i očistitъ dobria vești* »¹⁵ et « ... *Pravednoe estъ ... jako ... da razdelęetъ (—) dobre vești* »¹⁶.

¹ Ms. 4620, f. 484 v.

² FdV..., p. 34.

³ Ms. 2748, f. 170 v.

⁴ Ms. 4620, XIX, f. 554 r.

⁵ FdV, XXI, p. 98.

⁶ Ms. 4620, f. 554 r. et Ms. 2748, f. 178 v.

⁷ Ms. 4620, f. 541, r.

⁸ Ms. 2748, f. 172 r.

⁹ Ms. 4620, f. 610 r.

¹⁰ Ms. 2748, f. 176 v.

¹¹ Ms. 4620, f. 610 r.

¹² FdV., Rome, 1740, p. 78.

¹³ FdV..., p. 79.

¹⁴ Ms. 4620, f. 532 v.

¹⁵ Ms. 2748, f. 176 v.

¹⁶ Ms. 4620, f. 532 v.